



Медаль Давида Штермана с изображением А. Mickiewicza

Tak sprawił Stwórca, że 24 grudnia 1798 roku, w Wigilię Bożego Narodzenia, przyszedł na świat największy poeta Polski

*Pytasz, za co Bóg trochę sławy mnie ozdobił*  
(urywek)

Pytasz, za co Bóg trochę sławy mnie ozdobił?  
Za to, com myślił i chciał, nie za to, com zrobił!  
Myśli i chęci jest to poezycja w świecie:  
Wykwita i opada, jak kwiat, w jednym lecie.  
Lecz uczynki, jak ziarna w głąb ziemi zaryte,  
Aż na przyszły rok ziarna wydadzą obfite.  
Przyjdzie czas, gdy błyszczące imiona  
pogniją,  
Z cichych ziaren wywite kłosa świat okryją.  
Huk mija, musim minąć z blaskiem i gawędą.  
Błogosławieni ci si, oni świat posiędą.  
Niechże prawdę zrozumie, kto Chrystusa  
słyszcy;  
Kto pragnie ziemię posiąść, niechaj siedzi w  
ciszy.

*Arcy-Mistrz*

Jest mistrz, co wszystkie duchy wziął do chóru  
I wszystkie serca nastroił do wtóru,  
Wszystkie żywioły naciągnął, jak struny,  
A wodząc po nich wichry i pioruny,  
Jedną pieśń śpiewa i gra od początku –  
A świat dotychczas nie pojął jej wątku.

Mistrz, co malował na niebios błękitnie  
I malowidła odbił na tle fali,  
Kolosów wzory rzezał na gór szczytce,  
I w głębi ziemi odlał je z metali –  
A świat, przez tyle wieków, z dzieł tak wielu,  
Nie pojął jednej myśli stwórcy.

Jest mistrz wymowy, co bożą potęgę  
W niewielu słowach objawił przed ludem  
I całą swoich myśli i dzieł księgę  
Sam wytłumaczył głosem, czynem, cudem.  
Dotąd mistrz nazbyt wielkim był dla świata –  
Dziś świat nim gardzi, poznawszy w nim brata.

Sztukmistrz ziemski! Czym są twe obrazy,  
Czym są twe rzeźby i twoje wyrazy?  
A ty się skarżysz, że ktoś w braci tłumie  
Twych myśli i mów i dzieł nie rozumie?  
Spójrz na mistrza i cierp, Boży Synu,  
Nieznany albo wzgardzony od gminu!



## Adam Mickiewicz.

Utwory Mickiewicza już w latach 20-ych XIX stulecia były wydawane w Rosji po polsku i w przekładach rosyjskich. Były to „Świtez”, „Romantyczność”, „Sonety krymskie”. Od tamtych dawnych czasów i do dnia dzisiejszego poezje Mickiewicza są tłumaczone i wydawane w Rosji. W 1915 roku Akademia Petersburska wydała wykaz 362 tytułów. Natomiast w stulecie śmierci poety (1955 rok) Instytut Literatury Rosyjskiej (Puszkinskij dom) w ówczesnym Lenin-

*Ты хочешь знать, за что Господь...*  
(отрывок)

Ты хочешь знать, за что Господь  
мне дал крупицу  
вдохновенья?  
Не за свершённые дела, а лишь за мысли  
и стремленья.  
Они поэзией звучат, надеждой, светом  
озаряют  
И, словно вешние цветы, прощаясь,  
лепестки роняют.  
Не то свершённые дела... они, как зёрна,  
вглубь зарыты.  
Но время движется. И вот – колосьями  
земля покрыта.  
Угаснет множество имён. Какая горькая  
утрата!  
Но прошумит колосьев сонм, пророча  
урожаи богатый.  
Затихнет грохот, смолкнет гул, и эти громкие  
беседы.  
И краткие войдут в свой дом:  
они Христом  
благословенны.  
И правду Господа поймут, и разнесут её по  
свету.  
Так будь же кроток, человек, последуй  
мудрому завету.

*Великий Мастер*

Из вещей духов создал Мастер хор могучий,  
Сердца настроил на волну своих созвучий,  
Стихии властно натянул Он, будто струны.  
И рвутся вихри из смычков, грозят перуны.  
И в поднебесье льётся песнь – звучна на  
диво,  
Но до сих пор не уловить её мотива.

Зарёй на небе написал картину мира  
И отразил её в пучинах гордых.  
Вершины древних скал резбой покрыл Он,  
И в рудниках узор в металл отлил Он твёрдо.  
В веках трудился день за днём дерзаний  
полон,  
Но мир свершённого в веках так и не понял.

И снизошёл на землю Он, Великий Мастер,  
И книга сути бытия явилась людям.  
И разъяснил её Он смысл, как мудрый  
пастырь,  
И подвигом Своим предрёк, что путь к ней  
труден.  
И если в таинстве Своём Он был над миром,  
Теперь, как с брата, мир сорвал с Него  
порфиру.

О вы, земные мастера, себе ответьте,  
В чём состоит смысл ваших дел на белом  
свете?  
Порой вы ропщете, скорбя, что вас не знают,  
Что нимбом славы ваш удел не озаряют.  
О Сыне Бога вспоминайте хоть порою.  
Прискорбно, но и Он не признан был  
толпою.

## STRONA LITERACKA

gradzie opracował informator bibliograficzny „Adam Mickiewicz w wydaniach rosyjskich”, w którym są podane 947 tytułów przekładów utworów Mickiewicza wydanych w Rosji w latach 1825-1955. Twórczość polskiego wieszca służy i będzie służyła sprawie zbliżenia dwóch narodów słowiańskich, polskiego i rosyjskiego.

Zgodnie z tradycją naszej strony literackiej obok wierszy Adama Mickiewicza zamieszczamy świetne ich przekłady zrobione przez profesor Uniwersytetu Kaliningradzkiego Rożę Alimpijewą.

W. Wasiliew

*Pielgrzym*

U stóp moich kraina dostatków i kraszy,  
Nad głową niebo jasne, obok piękne lice:  
Dlaczegoż ślad ucieka serce w okolice  
Dalekie i – niestety – jeszcze dalsze czasy?

Litwo! Piało mi wdzięczniej twe szumiące lasy.  
Niż słowiki Bajdaru, Salhiry dziewice –  
I weselszy deptałem twoje trzęsawice,  
Niż rubinowe morwy, złote ananasy.

Tak daleki, tak różna wabi mię ponęta...  
Dlaczegoż, rozlargniony, wzdycham bez ustanku  
Do tej, którą kochałem w dni moich poranku?

Ona, w lubej dziedzinie, która mi odjęta,  
Gdzie jej wszystko o wiernym powiada kochanku,  
Depczą świeże me ślady, czyż o mnie pamięta?

*Пилигрим*

Вокруг меня богатство и краса:  
Прекрасна неба синь, прекрасны лица.  
Так отчего же сердце рвётся птицей  
В те дали дальние, в те давние года?

Литва! леса шумящие твои  
Нежней, чем соловьи Байдар, мой слух  
ласкали,  
И ноги радостнее мох трясин топтали,  
Чем изумрудный шёлк чужой травы.

Чужая жизнь соблазнами полна...  
Так отчего вздыхаю всё сильней  
О той, что так любил в дни юности моей?

Она сейчас в краю, что отнят у меня.  
Так топчет ли следы любви моей  
Иль прошлому по-прежнему верна?

Pismo  
sponsoruje  
Fundacja POMOC  
POLAKOM  
NA WSCHODZIE